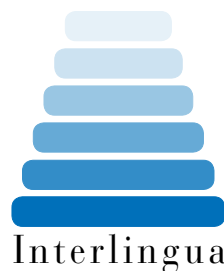


# Evaluar la calidad de las traducciones profesionales



**Roberto Martínez Mateo**

**EDITORIAL COMARES**



---

Roberto Martínez Mateo

# Evaluar la calidad de las traducciones profesionales

Propuesta de un modelo mixto

*Granada, 2022*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

---

---

INTERLINGUA  
289

---

---

*Colección fundada por:*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA  
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTE Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hicieran constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Maquetación:

Virginia Vílchez Lomas

© Roberto Martínez Mateo

Universidad de Castilla La Mancha - Colección Coediciones, n.º 163

ISBN: 978-84-9044-513-6 (UCLM)

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

[www.comares.com](http://www.comares.com) • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

[facebook.com/Comares](https://facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor) • [instagram.com/editorialcomares](https://instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-1369-292-0 (Comares)

Depósito legal: Gr. 555/2022

Impresión y encuadernación: COMARES

---

# Sumario

1. INTRODUCCIÓN . . . . .	1
2. EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DE LAS TRADUCCIONES: CORRIENTES, MODELOS Y HERRAMIENTAS . . . . .	9
2.1. DEFINICIÓN DE CALIDAD EN TRADUCCIÓN . . . . .	10
2.1.1. La denominación y el alcance de la ECT . . . . .	12
2.1.2. Los posibles objetos de estudio . . . . .	14
2.1.3. El contexto . . . . .	14
2.1.4. La clase . . . . .	14
2.1.5. El objeto . . . . .	15
2.1.6. El objetivo. . . . .	15
2.1.7. El procedimiento, el modo, el grado y la persona . . . . .	16
2.1.8. El tipo de texto . . . . .	17
2.1.9. El momento . . . . .	17
2.1.10. La función. . . . .	18
2.1.11. El método . . . . .	18
2.1.12. Los criterios de revisión . . . . .	20
2.2. CORRIENTES . . . . .	22
2.2.1. Modelos cualitativos y cuantitativos para la ECT . . . . .	22
2.2.1.1. <i>Modelos cualitativos (holísticos)</i> . . . . .	23
2.2.1.2. <i>Modelos cuantitativos (métricos)</i> . . . . .	26
2.3. VALORACIÓN DE LOS MODELOS CUALITATIVOS Y CUANTITATIVOS PARA LA ECT . . . . .	31
3. LA CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN LA DGT . . . . .	35
3.1. APROXIMACIÓN HOLÍSTICA A LA CALIDAD . . . . .	36
3.1.1. El programa «Total Quality Management» (TQM) . . . . .	36
3.1.2. El control de calidad de las traducciones . . . . .	38
3.1.3. La herramienta Informática « <i>Quality Assessment Tool</i> » de la DGT . . . . .	42
3.1.4. La configuración y puesta en práctica. . . . .	45
3.1.5. La definición de los tipos de error . . . . .	45
3.2. COMPARATIVA DE HERRAMIENTAS ECT ANALIZADAS . . . . .	47

## EVALUAR LA CALIDAD DE LAS TRADUCCIONES PROFESIONALES

4. EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DE LAS TRADUCCIONES DE LA COMISIÓN EUROPEA. . . . .	55
4.1. LA UNIÓN EUROPEA Y SUS LENGUAS . . . . .	55
4.2. LA ACTIVIDAD TRADUCTORA EN LA UE . . . . .	56
4.2.1. La Dirección General de Traducción . . . . .	57
4.2.2. La DGT como organismo generador de traducciones . . . . .	66
4.3. LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL . . . . .	69
4.3.1. Las temáticas y categorías de documentos traducidos en la DGT. . . . .	70
4.3.2. El proceso de traducción en la DGT. . . . .	72
5. OPTIMIZACIÓN DE LA EVALUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE LA COMISIÓN EUROPEA. . . . .	77
5.1. MODELOS CUALITATIVOS Y CUANTITATIVOS PARA LA ECT . . . . .	77
5.2. EL MODELO FUNCIONALISTA COMPONENTIAL Y LA ECT EN LA DGT. . . . .	81
5.2.1. El MFC como aproximación cualitativa y cuantitativa . . . . .	82
5.2.1.1. <i>El módulo cualitativo de MAP: una rúbrica funcionalista-componencial</i> . . . . .	84
5.2.1.2. <i>El módulo cuantitativo de MAP: la herramienta QAT modificada</i> . . . . .	95
5.3. LA HERRAMIENTA MAP EN EL PROCESO DE LA ECT. . . . .	107
6. PUESTA EN PRÁCTICA DEL MODELO PROPUESTO: MAP . . . . .	111
6.1. DISEÑO DEL ESTUDIO PILOTO . . . . .	111
6.2. LA PRUEBA QAT: EL PRETEST . . . . .	119
6.3. LA PRUEBA MAP: EL POSTTEST . . . . .	122
6.4. ANÁLISIS Y VALORACIÓN DE RESULTADOS . . . . .	132
7. VALORACIÓN FINAL. . . . .	149
REFERENCIAS . . . . .	155
ANEXOS. . . . .	161
ANEXO 1. Evaluation GRID. . . . .	162
ANEXO 2. Configuración del encargo . . . . .	163
ANEXO 3. Cuestionario para los traductores-revisores. . . . .	164
ANEXO 4. Guía de Validación del «Cuestionario para los «traductores-revisores» . . . . .	173
ANEXO 5. Resumen de la evaluación ITEM X. . . . .	180
ANEXO 6. Listado de errores a nivel microtextual. . . . .	182

El origen de la traducción se remonta a los inicios de la escritura, aunque las primeras teorizaciones sobre dicha práctica se iniciaron tiempo después. Ese desfase temporal en el desarrollo de ambas parcelas ha provocado que la teoría haya estado siempre un paso por detrás de la práctica. La evaluación de calidad profesional en traducción (ECT) experimenta un desajuste entre sus modelos conceptuales y prácticos. Así cuenta o bien con aparatos teóricos, que resultan inaplicables en la práctica por su complejidad, o bien con sistemas prácticos, que adolecen de un respaldo teórico que les aporte validez y les permita ser adaptados para aplicarse en otros contextos profesionales o académicos (Lauscher 2000: 164; Colina 2009: 239). En la actualidad, la ECT no dispone de un modelo práctico generalmente aceptado que esté suficientemente respaldado por unos fundamentos teóricos y una validación empírica. Probablemente, uno de los factores que propician estos pobres resultados es el carácter inherentemente subjetivo que conlleva cualquier tipo de evaluación, que se suma además a la relatividad que rodea al concepto que se evalúa, la calidad en traducción. Por consiguiente, lo que se busca en este estudio es dotar de una base conceptual al modelo práctico de evaluación de la calidad de las traducciones para lograr una mayor objetividad.

A esto se suma la disparidad de propuestas existentes a la hora de fijar la terminología propia de este campo; muestra de ello es el solapamiento conceptual y terminológico existente (Conde 2008: 67). Por ejemplo, McAlester (2000: 231) aplica el término «*translation assessment*» (Evaluación de la traducción) a un proceso de carácter global que consta, a su vez, de tres subprocesos (*translation evaluation*, *translation criticism* y *translation analysis*) para referirse a la calificación, a la valoración y a la descripción de la traducción, respectivamente. Por el contrario, Mossop (2007a: 118), que cuenta con una de las pocas obras dedicadas a las prácticas de edición y revisión de traducciones, considera que control de calidad (*Quality Control*) y la evaluación de la calidad (*Quality Assessment*) forman parte del aseguramiento de la calidad (*Quality Assurance*), siendo este último un concepto más amplio que incluye otros procedimientos menores aplicados antes, durante y después del proceso traductor.

Para delimitar y centrar el estudio sobre la evaluación de la calidad en traducción, en este monográfico se equipara la evaluación de la calidad al control de calidad que se ejecuta mediante la revisión, entendida esta última como el examen de un texto traducido por un tercero según su adecuación a la finalidad prevista, mediante el cotejo de los textos origen y destino, y la introducción de las correcciones pertinentes (UNE EN-15038). En referencia al objeto que se evalúa, Stejskal (2006: 13) apunta que existen las «3 P» de la evaluación de la calidad de la traducción (ECT) en referencia a los tres objetos que se pueden evaluar: el Productor, el Proceso y el Producto. El objeto que aquí se evalúa es el texto traducido, es decir, el resultado del proceso traductor entendido como una unidad textual. Respecto a la función que cumple la Evaluación de la calidad de la traducción (ECT) y de acuerdo con la nomenclatura empleada por Martínez y Hurtado (2001: 277), en este caso se cumple una función *sumativa*, porque se emite una calificación, y de carácter *criterial*, porque dicha valoración se basa en unos criterios conocidos. Además, cumple otra función *formativa*, puesto que pretende servir para que el traductor aprenda de sus errores en futuras traducciones. Y finalmente cumple una función *correctiva*, pues pretende mejorar la calidad de la traducción con la introducción de los cambios o correcciones pertinentes. Una vez determinado el método a utilizar en la evaluación, el objeto que se va a evaluar y la función que cumple dicha evaluación, es necesario abordar la definición del concepto calidad en traducción, un concepto difícil de precisar. Aquí reside posiblemente la clave de la controversia generada en torno a la ECT, como pone de manifiesto Secâra (2005: 39) cuando se hace las siguientes preguntas:

What makes a good translation? What are the standards that must be met for a translation to be «excellent», «good» or simply «acceptable»? Is there a universally acceptable model of evaluation? (Secâra 2005: 39)

Ante los interrogantes de qué debe tener una traducción para ser considerada buena, cuáles son los estándares que debe cumplir para que sea aceptable, buena o excelente y si existe un modelo de evaluación universalmente aceptado, son muchos los académicos (Sager 1989; Pym 1992; Hurtado 2001) que señalan que todavía no existe un modelo universalmente aceptado en el mundo de la ECT (Evaluación de la calidad de la traducción). Incluso hay quien afirma que la noción de calidad aplicada a la traducción es algo *relativo y subjetivo* (House 1997: 47, Parra 2005: 55). Así lo ratifica Bowker (2001: 347) al poner de relieve la dificultad de definir el concepto de calidad en traducción, afirmando que sus fronteras son borrosas y cambiantes.

Sin embargo, sí parece haber un acuerdo generalizado en ciertos puntos. El primero de los aspectos que genera consenso es que para poder determinar la calidad de una traducción es necesario evaluarla y que para poder evaluar una traducción es necesario partir de una definición de traducción. Y sea cual sea la definición elegida, esta lleva implícita una visión de la traducción que le lleva a participar, en mayor o menor medida, de los postulados de alguna teoría, tal y como lo expresa House (1997: 1):

## INTRODUCCIÓN

Evaluating the quality of a translation presupposes a theory of translation. Thus, different views of translation lead to different concepts of translation quality, and hence different ways of assessing it (House 1997: 1)

A efecto del presente estudio se parte de los supuestos de la teoría del *Skopos* (Vermeer 1996) funcionalista alemana, perfilada por las aportaciones de diversos autores alemanes (Reiss 2000, Hönig 1998, Kussmaul 1995, House 1981 y Nord 1997). Ante la prevalencia del texto origen (TO) que defendían las teorías lingüísticas (Vinay y Darbelnet, 1958) el funcionalismo prioriza las condiciones situacionales y contextuales del texto meta (TM), y las funciones que deben cumplir el texto meta (TM). El funcionalismo afirma que no hay traducciones correctas o incorrectas por sí mismas, sino que determina si una traducción es más o menos adecuada o apropiada en función de su contexto de recepción. Por ello su visión del proceso traductor se focaliza en el concepto de *propósito* o *función* (*Skopos*, palabra griega que significa «propósito») de la acción traslativa (Nord 1997: 27) y basa la determinación de la calidad de la traducción en el grado de adecuación de la función comunicativa del texto de llegada. Consecuentemente, los términos con los que se coteja la calidad de la traducción son la *adecuación* (Reiss y Vermeer 1996) o la *funcionalidad* del TM en el contexto de recepción y respecto a la función del TM, que se sintetiza en el lema «adecuación a la finalidad» (*fitness for purpose*) (Nord 1997: 27).

El presente estudio analiza una herramienta de ayuda a la Evaluación de la calidad de las traducciones (ECT) que se externalizan en la Dirección General de Traducción (DGT), cuerpo de traducción de la Comisión Europea. Este organismo participa del lema de la *adecuación al propósito* (*fit-for-purpose*), como se expone en la Acción n.º 3 del documento *Programme for Quality Management in Translation - 22 Quality Action*, como referente de su calidad:

Freelance translators (external contractors) are requested to provide fit-for-purpose translations (EC 2009: 11)

Así, la *adecuación al propósito* del texto traducido será el criterio regulador del proceso de evaluación, con lo que se impregna el lema funcionalista en los fundamentos del instrumento utilizado en la evaluación de la calidad (Jiménez-Crespo 2009: 65) para que constituya su sustrato teórico en la línea de otros estudios empíricos previos (Waddington 2000, Nobs 2006, Colina 2008, 2009).

La herramienta que se revisa ha sido diseñada como elemento de ayuda a la evaluación de la calidad de las traducciones externas y se conoce como *Quality Assessment Tool* o QAT. Esta y otras herramientas similares están destinadas a jugar destacados papeles en la subcontratación de traducciones por parte de organismos con grandes volúmenes, como se aprecia en las cifras externalizadas (la DGT (Dirección General de Traducción) señalaba que en 2010 externalizó casi el 28 % de su producción, más de 480.000 páginas, cifra que ha ascendido hasta alcanzar el 31% con 2 millones de páginas en 2021). A esto se le añade la obligación financiera de la CE de evaluar todas las traducciones que se externalizan para controlar y garantizar su calidad (EU 2012: 17).



Por ello la DGT necesita contar con un sistema fiable de evaluación para las traducciones externas. Una auditoría realizada en 2008 por el servicio de auditoría interno (IAS, *Internal Audit System*) recogía en su informe final los puntos que requerían intervención en la DGT. Destacaba la existencia de prácticas divergentes entre Departamentos Lingüísticos en su evaluación de las traducciones producidas por agentes externos o *freelancers* y recomendaba la opción de un enfoque profesional en la evaluación y la utilización, en la medida de lo posible, de criterios cuantitativos. Dicha recomendación impulsó una iniciativa por la que se desarrolló QAT (*Quality Assessment Tool*) en 2009 y se puso a prueba a finales del mismo año. Los resultados obtenidos en dicho ensayo no fueron satisfactorios y pusieron de relieve una serie de carencias en la herramienta que requieren ser solventadas.

Si bien no existe un acuerdo respecto a una metodología estándar para la ECT, si se genera amplio consenso en reconocer dos grandes corrientes que engloban la gran mayoría de los métodos de evaluación profesionales. Por un lado, los métodos cualitativos (Williams 1989), basados en una valoración global del texto aproximándose desde arriba (*top-down*), es decir, desde un enfoque macrotextual, también conocidos por el nombre de analíticos (Waddington 2000) o anecdóticos (Colina 2008). Por otra parte, están los métodos cuantitativos (Williams 1989), que se aproximan al texto desde abajo (*bottom-up* o de corte microtextual) y que parten del análisis de elementos menores o de los errores lingüísticos, como criterio de penalización en la evaluación de la calidad, también conocidos como métodos holísticos (Waddington 2000) o teóricos (Colina 2008). Sin embargo, todos estos métodos presentan alguna carencia y ninguno de ellos, por sí solo, es capaz de atender las cuestiones textuales, contextuales y funcionales de una traducción y contar con la verificación empírica suficiente para ser un modelo solvente (Hurtado 2001: 274).

La revisión de los modelos cualitativos y cuantitativos (entre los que se incluye la herramienta cuantitativa QAT) más representativos en la ECT permite realizar una valoración general de sus virtudes y sus carencias. En base a las experiencias positivas de los modelos seleccionados, se presenta el Modelo Funcionalista Componencial para la ECT, un modelo que pretende subsanar las lagunas detectadas mediante la aplicación de un concepto de la calidad de base funcionalista y de enfoque holístico. El nuevo modelo se materializa en la herramienta MAP (*Modular Assessment Pack*), un instrumento práctico para evaluar traducciones de enfoque combinado que se compone de dos módulos: uno de corte cualitativo, basado en una rúbrica de evaluación y otro de corte cuantitativo, que consiste en una remodelación de QAT.

Ante la imposibilidad de alcanzar la objetividad total en la ECT (Gerzymisch-Arbogast 2001: 238), se aspira a reducir al máximo la parcialidad de las evaluaciones mediante la utilización de unos criterios de evaluación claros y una metodología transparente. El MFC (Modelo Funcionalista Componencial) pretende atajar las deficiencias teóricas de QAT para crear una herramienta práctica solvente y fiable. La principal laguna de los modelos cuantitativos es que, pese a su sólida experiencia, tienen una transferibilidad

limitada al carecer de una fundamentación teórica y una evidencia empírica (Colina 2009: 237). Por ello, se dotará a la herramienta de un soporte teórico fundamentado en los principios funcionalistas de la teoría del *Skopos*.

Sin embargo, la articulación de una estructura teórica no debe impedir que la nueva herramienta que se propone en este volumen se centre únicamente en aspectos parciales de la calidad y sea de difícil aplicación en su contexto profesional donde, aparte de la justificación teórica, entran en juego otros factores de corte económico. Esta herramienta deberá satisfacer las necesidades de aplicabilidad requeridas por el contexto profesional de la DGT, que exige de un equilibrio adecuado entre la inversión en cuanto a personal y tiempo dedicados y la eficiencia (EU 2012: 5) de lograr unos resultados que constituyan calificaciones fiables y justificables.

Ahora bien, el modelo teórico que se presenta igual que cualquier otro constructo teórico, debe someterse a pruebas experimentales donde contrastar con datos empíricos su fiabilidad. Para realizar dicha prueba práctica, se ha adoptado la metodología de *pretest-posttest* (Neunzig 2001: 31) por ser la que mejor se ajusta a las necesidades experimentales de este estudio. Este tipo de estudios constan de dos mediciones que han realizado los traductores del Departamento de Lengua Española de la DGT en condiciones reales de trabajo. Una primera medición o *pretest*, que se corresponde con la prueba experimental de QAT y la segunda medición o *posttest*, que corresponde a la prueba experimental de *Modular Assessment Pack* (MAP). Ambas pruebas se han realizado en condiciones reales de trabajo, con las herramientas de ayuda a la traducción, de consulta terminológica y fraseológica, accediendo a las bases de datos institucionales, dando así respuesta a las peticiones de académicos como Martínez y Hurtado (2001: 272), Conde (2008: 202) y Waddington (2000: 312), que reclaman que se abandone la conjetura del debate académico y se realicen estudios empíricos sobre la evaluación de traducciones que permitan validar o rechazar las propuestas teóricas. Este hecho confiere al experimento una validez ecológica (Orozco 2001: 100) insuperable, al efectuarse con la participación de traductores profesionales, miembros del Departamento de Lengua Española de la DGT en su contexto laboral habitual. Como indica Wagner (2010), el cuerpo formado por los traductores de las instituciones europeas constituye un excelente caldo de cultivo para la experimentación empírica de la traducción profesional. O, como afirma Gibová (2009: 145), este colectivo representa un nutrido repositorio tanto de problemas traductológicos teóricos como prácticos.

La utilidad de este método de evaluación de la calidad queda patente en el estudio llevado a cabo por TAUS (*Translation Automation User Society*) y ocho empresas asociadas. Consistió en un análisis comparativo de once métodos de evaluación de traducciones de diversa naturaleza (O'Brien 2012: 65) en los que se identificaron ocho criterios de distinto tipo. Entre las conclusiones del estudio se apunta que el método de evaluación de la traducción preferido en la industria de la traducción es la tipología de errores (enfoque cuantitativo), con niveles de gravedad y penalizaciones asociadas (O'Brien 2012: 74). Sin embargo, las conclusiones de otro estudio comparativo sobre

diferentes métodos de evaluación realizado por Waddington (2000: 259) señalan que la ECT basada en el análisis de errores es insuficiente para percibir la calidad global de una traducción. Por ello, Waddington (2000: 394) recomienda añadir a la evaluación de los métodos cuantitativos una apreciación holística para lograr resultados más consistentes. Precisamente, la conclusión de este estudio fue unos de los gérmenes de esta investigación pues en ella se propone complementar la visión de los modelos cuantitativos con una rúbrica de evaluación que aporte el enfoque cualitativo a la evaluación. A estas indicaciones se le unen los últimos avances tecnológicos en la traducción profesional que tienden a la integración de todas las herramientas que necesita un traductor (memorias de traducción, gestores terminológicos, bases de datos, etc.) en una sola plataforma, de forma que se puedan controlar, gestionar y mejorar la calidad de las traducciones. Es el caso de la empresa SDL, una de las empresas líderes en la provisión de soluciones de traducción asistida por ordenador, que en su nueva versión del SDL Translation Management System™ incorpora la posibilidad de utilizar modelos cuantitativos (LISA QA model y SAE J2450) como herramientas de ayuda a la evaluación de la calidad. Estos datos invitan a que se siga experimentando con las herramientas de ayuda a la ECT y justifican la necesidad de perfeccionar estas herramientas para posteriormente someterlas a estudios experimentales, como es el caso de este trabajo donde se ha analizado la herramienta QAT.

Este volumen se estructura en siete capítulos. Tras el capítulo introductorio, el capítulo dos presenta la actualidad y relevancia del tema que se aborda, la evaluación de la calidad en la traducción. Como paso previo a poder evaluar cualquier elemento, se parte de una definición de calidad y de la forma en que se va a evaluar. Para ello, se acota con precisión qué, cuándo y cómo se va a proceder a evaluar la calidad de las traducciones, lo que lleva a se repasan las dos principales corrientes de modelos de evaluación en el mundo profesional. Tras analizarlas, se revisan algunos de los modelos más representativos de ambas corrientes para acabar extrayendo sus fortalezas y sus debilidades.

En el tercer capítulo se describe el tipo de aproximación que adopta la Dirección General de Traducción (DGT), el órgano encargado de realizar las traducciones institucionales en la Comisión Europea, en su consideración de la calidad y se detallan las medidas de aseguramiento, control y mejora de la calidad que tienen implantadas. A continuación se analizan y juzgan las capacidades y funciones de una herramienta de corte cuantitativo creada por este organismo: *Quality Assessment Tool* (QAT). Este análisis sirve para poner de manifiesto sus fortalezas y sus debilidades, tanto las particulares como aquellas comunes a otras herramientas similares. Finalmente se establecen diversas comparativas de las características de las herramientas para la ECT analizadas con el fin de señalar sus virtudes y sus flaquezas para aprovecharlas o subsanarlas, respectivamente, de cara a diseñar una nueva propuesta de Evaluación de la Calidad que se materialice en nueva herramienta, que se denomina *Modular Assessment Pack* (MAP).

El cuarto capítulo describe el contexto socio-político donde se gestado y utiliza la herramienta *Quality Assessment Tool* (QAT). Para poder ser capaces de comprender la relevancia de la función de la traducción dentro la Unión Europea, es fundamental tener una visión de los principios reguladores que rigen el funcionamiento lingüístico de las instituciones y del entramado que hace posible la labor de traducción dentro de los órganos e instituciones europeas. Asimismo, se recorren los órganos institucionales con cuerpos de traducción, los recursos, tanto lingüísticos como administrativos, y de gestión, al alcance de los traductores de la Unión Europea, para prestar especial atención al cuerpo de traductores de la CE, la Dirección General de Traducción (DGT). Tras un repaso de recursos disponibles, nos detenemos en el Departamento de Lengua Española.

El quinto capítulo parte de las fortalezas y debilidades de los modelos de las corrientes preponderante en la ECT y de la QAT para elaborar y proponer un marco teórico (Modelo Funcionalista – Componencial, MFC) que dote al estudio de un trasfondo científico incorporando la visión funcionalista de la traducción al amparo de la teoría del *Skopos*. Este modelo se concreta en una herramienta de aplicación práctica. Así se presenta *Modular Assessment Pack* (MAP) como una herramienta de ayuda a la evaluación de la calidad de las traducciones externas del Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción para la combinación lingüística inglés-español. El modelo Funcionalista componencial que se diseña para mejorar la herramienta anterior debe su nombre, por una parte, a la incorporación de los postulados de las visiones funcionalistas de la traducción y, por otra, al adjetivo componencial, ya que se diseña una nueva herramienta que subdivide en varios componentes el objeto de estudio para así facilitar el análisis y valoración de un elemento complejo como es la traducción. En el sexto capítulo se exponen los objetivos conceptuales y metodológicos que persigue este, la hipótesis que plantea y describe la metodología empírica de *pretest-posttest* empleada en el estudio piloto experimental llevado a cabo. Asimismo, se especifican las variables identificadas y se describe el proceso que sigue el pilotaje, sin olvidar comentar sus limitaciones. Una vez hecho esto, se analizan las dos mediciones (*pretest* y *posttest*) y se describen los grupos de informantes y los pasos seguidos en la selección, composición y tratamiento del corpus de traducciones utilizado en los mismos. El capítulo prosigue ofreciendo una explicación pormenorizada de los materiales diseñados y de los pasos que los informantes del estudio deben seguir al realizar el *posttest*. Finalmente, se analizan y valoran los resultados obtenidos en el *pretest* y en el *posttest* y se establecen las comparaciones pertinentes que permiten extraer conclusiones acerca de la coincidencia de calificaciones obtenidas por un mismo juez al evaluar un texto con varios métodos (*Intrajueces*) y las obtenidas por varios jueces al evaluar un texto con un mismo método (*interjueces*), que se detallan en el capítulo 7 de este volumen.

---

*colección*

**INTERLINGUA**

*Dirigida por:* ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ • PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

- 185 LA TRADUCCIÓN Y LA(S) HISTORIA(S)  
Vidal Claramonte, M.<sup>a</sup> Carmen
- 186 EL PAISAJE  
Ortega Arjonilla, Emilio (coord.)
- 187 TRADUCCIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS  
Taibi, Mustapha; Ozolins, Uldis; Valero Garcés, Carmen
- 188 PANORAMA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN LOS  
SERVICIOS PÚBLICOS ESPAÑOLES  
Foulquié-Rubio, Ana Isabel; Vargas-Urpi, Mireia; Fernández Pérez, Magdalena (eds.)
- 189 LA TRADUCCIÓN EN LA ORDEN DE PREDICADORES  
Bueno García, Antonio (dir.)
- 190 LOS DOMINICOS ESPAÑOLES E IBEROAMERICANOS Y LA TRA-  
DUCCIÓN  
Bueno García, Antonio (dir.)
- 191 ARTE, RELIGIÓN Y TRADUCCIÓN  
Bueno García, Antonio (ed.)
- 192 LITERATURA, CINE Y TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: CYRANO DE  
BERGERAC, UN CLÁSICO LITERARIO Y CINEMATOGRAFICO  
Mallo Lapuerta, Ana M.<sup>a</sup>
- 193 LENGUAJE FIGURADO Y COMPETENCIA INTERLINGÜÍSTICA (I)  
Pamies, Antonio; Balsas, Isabel M.<sup>a</sup>; Magdalena, Alexandra (eds.)
- 194 AGROALIMENTACIÓN: LENGUAJES DE ESPECIALIDAD Y TRADUC-  
CIÓN  
Rivas Carmona, María del Mar; Veroz González, María Azahara (eds.)
- 195 ¿CÓMO SE TRADUCEN LOS CULTUREMAS DEL ÁMBITO TURÍSTICO?  
González Pastor, Diana María

- 196 TRADUCCIÓN, GÉNERO Y CENSURA EN LA LITERATURA Y EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN  
VV.AA
- 197 INTÉRPRETES Y MEDIADORES EN LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL  
Payàs Puigarnau, Gertrudis; Travieso Rodríguez, Crispulo (eds.)
- 198 LOS SECRETOS DE APOLLINAIRE  
Fernández-Miranda, Elena
- 199 CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO DE TRADUCTORES, LEXICÓGRAFOS Y ESCRITORES EN LENGUA EXTRANJERA  
Bueno García, Antonio; Jiménez García, Elena
- 200 TRADUCCIÓN E IDENTIDAD SEXUAL  
Martínez Pleguezuelos, Antonio J.
- 201 LENGUAJE FIGURADO Y COMPETENCIA INTERLINGÜÍSTICA (II)  
Pamies, Antonio; Magdalena, Alexandra; Balsas, Isabel M.<sup>a</sup> (eds.)
- 202 EL COMERCIO EXTERIOR  
Álvarez García, Carmen
- 203 TRADUCIR A LOS CLÁSICOS: ENTORNOS Y TRANSFORMACIONES  
Peña Martín, Salvador; Zaro Vera, Juan Jesús (eds.)
- 204 DEL SIGNO AL SÍMBOLO  
Bueno García, Antonio (ed.)
- 205 TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y CIENCIA  
Castellano Martínez, José María; Ruiz Mezcua, Aurora
- 206 LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS ESPECIALIZADOS  
Álvarez Jurado, Manuela; Cobos López, Ingrid
- 207 ESTUDIOS DE TRADUCTOLOGÍA ÁRABE: TRADUCCIÓN DEL TEXTO LITERARIO  
Mohamed Saad, Saad (coord.)
- 208 EL NUEVO ECOSISTEMA DE FINANCIACIÓN Y EMPRENDIMIENTO de la Fuente Marina, Beatriz
- 209 LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL BICULTURAL EN ESPAÑA  
Ghignoli, Alessandro; Torres Díaz, María Gracia
- 210 DIDÁCTICA DE LA SUBTITULACIÓN: UNA PROPUESTA TECNOLÓGICA  
Roales Ruiz, Antonio

- 211 ESCRITORAS EN LENGUA FRANCESA. RENOVACIÓN DEL CANON LITERARIO  
Hernández Álvarez, María Vicenta (coord.)
- 212 TRADUCCIÓN Y VIOLENCIA SIMBÓLICA. POST-TRADUCCIONES DEL CUERPO FEMENINO EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN  
Rodríguez Arcos, Irene
- 213 ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA FRASEOLOGÍA CHINA Y ESPAÑOLA DESDE UNA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA  
Fan, Wu
- 214 SISTEMAS DE RECONOCIMIENTO AUTOMÁTICO DEL HABLA  
Moreno Torres, Ignacio
- 215 BUSINESS ENGLISH 3.0: HANDS-ON ONLINE AND VIRTUAL COLLABORATION TASKS  
Sevilla-Pavón, Ana; Nicolaou, Anna
- 216 ESCRITORAS EN LENGUA ITALIANA. RENOVACIÓN DEL CANON LITERARIO  
Cagnolati, Antonella (coord.)
- 217 ESCRITORAS EN LENGUA ALEMANA. RENOVACIÓN DEL CANON LITERARIO  
Martín Martín, Juan Manuel (coord.)
- 218 LA OPOSICIÓN MODAL INDICATIVO-SUBJUNTIVO EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO  
Pamies Bertrán, Antonio; Natale, Daniela
- 219 ESCRITORAS DE LA MODERNIDAD (1880-1920). LA TRANSFORMACIÓN DEL CANON  
Hernández Álvarez, María Vicenta
- 220 ESCRITORAS Y PERSONAJES FEMENINOS EN LA LITERATURA. RETOS Y PLURALIDAD  
Martín Clavijo, Milagro; Romano Martín, Yolanda (coords.)
- 221 APROXIMACIÓN A LA TRADUCCIÓN FINANCIERA INGLÉS-ESPAÑOL  
Alcalde Peñalver, Elena; Santamaría Urbieta, Alexandra
- 222 REMAKING THE LITERARY CANON IN ENGLISH: WOMEN WRITERS, 1880-1920  
Jaime de Pablos, María Elena (coords.)
- 223 AUTORES DE HABLA INGLESA EN TRADUCCIÓN: ANÁLISIS CRÍTICO  
Ruano San Segundo, Pablo (coord.)

- 224 ENTRE ESCRITURA Y ORALIDAD  
Ghignoli, Alessandro; Zizi, Daniela (eds.)
- 225 LENGUAS ENTRE DOS FUEGOS  
Baigorri Jalón, Jesús
- 226 TERMINOLOGÍA Y ONTOLOGÍAS  
Bautista Zambrana, María Rosario
- 227 EINE GESCHICHTE, EIN ROMAN, EIN MÄRCHEN  
Martos Ramos, José Javier; Borrueco Rosa, María A. (coords.)
- 228 LA INVESTIGACIÓN DE LA CREATIVIDAD EN TRADUCCIÓN  
Rojo López, Ana María (ed.)
- 229 LORCA, DRAMATURGO UNIVERSAL  
Mohamed Saad (coord.), Saad (coord.)
- 230 LA TRADUCCIÓN HISTÓRICA Y EL ASIEN TO DE ESCLAVOS BRITÁNICO  
de Luxán Hernández, Lía
- 231 DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN EN LOS TRIBUNALES DE JUSTICIA  
Hunt Gómez, Coral Ivy
- 232 INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO (ITALIANO-ESPAÑOL)  
Mata-Pastor, Carmen; Caprara, Giovanni (eds.)
- 233 TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN: EL PILAR DE LA PRÁCTICA TRANSDUCTORA  
Mendoza García, Inma
- 234 MUJER, MEMORIA E IDENTIDAD EN LA LITERATURA EN LENGUA INGLESA  
Martín Párraga, Javier (ed.)
- 235 RETOS DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA PROFESIONAL  
Sánchez Cárdenas, Beatriz; López Rodríguez, Clara Inés
- 236 IL POTERE DELLA LINGUA (I)  
Lo Nostro, Mariadomenica; Minervini, Rosaria; Attolino, Paola (eds.)
- 237 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL  
VV.AA
- 238 LA TRANSFERENCIA LINGÜÍSTICA: PERSPECTIVAS ACTUALES  
Alonso Alonso, Rosa



- 239 DEL TEXTO A LA TRADUCCIÓN  
VV.AA
- 240 DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Bueno García, Antonio; Králová, Jana; Mogorrón Huerta, Pedro (eds.)
- 241 FACETAS MULTICULTURALES EN PRODUCCIÓN Y TRADUCCIÓN  
Castro Moreno, Carmen-Cayetana (coord.)
- 242 METODOLOGÍAS INNOVADORAS EN LA ENSEÑANZA-APRENDI-  
ZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS PARA TRADUCTORES E INTÉR-  
PRETES  
Barceló Martínez, Tanagua (ed.)
- 243 ESTILÍSTICA  
Lampis, Mirko
- 244 FUNDAMENTOS DE PRAGMÁTICA  
Ridao Rodríguez, Susana
- 245 TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA  
Sánchez Ramos, María del Mar; Rico Pérez, Celia
- 246 ESTUDIOS INTERDISCIPLINARES TRANSCONTINENTALES DE  
LITERATURA  
García Roca, Anastasio (ed.)
- 247 ANÁLISIS DEL DISCURSO EN LA ERA DIGITAL  
Belda-Medina, José; Casañ-Pitarch, Ricardo (eds.)
- 248 PERFILES ESTRATÉGICOS DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES  
Álvarez Álvarez, Susana; Ortego Antón, María Teresa (eds.)
- 249 MULTIPERSPECTIVES IN ANALYSIS AND CORPUS DESIGN  
Fuster-Márquez, Miguel; Gregori-Signes, Carmen; Santaemilia Ruiz, José (eds.)
- 250 LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN EL AULA DE LENGUA  
EXTRANJERA  
Raigón Rodríguez, Antonio
- 251 ESTUDIOS INTERDISCIPLINARES EN TRADUCCIÓN LITERARIA Y  
LITERATURA COMPARADA  
Caprara, Giovanni; García Alarcón, Victoria (dirs.)
- 252 TRADUCCIÓN ECONÓMICA E INVESTIGACIÓN EN ESPAÑA  
Gallego Hernández, Daniel
- 253 EL LUGAR DE LA CULTURA EN EL AULA DE LENGUA EXTRANJERA  
Larrea Espinar, Ángela

- 254 TRANSLATUM NOSTRUM. LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO HUMANÍSTICO  
Botella Tejera, Carla; Franco Aixelá, Javier; Iliescu Gheorghiu, Catalina (eds.)
- 255 TRANSLATUM NOSTRUM. LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO ESPECIALIZADO  
Botella Tejera, Carla; Franco Aixelá, Javier; Iliescu Gheorghiu, Catalina (eds.)
- 256 FEMINISMO(S) Y/EN TRADUCCIÓN - FEMINISM(S) AND/IN TRANSLATION  
Santaemilia Ruiz, José (coord.)
- 257 IDEOLOGY AND SCIENTIFIC THOUGHT IN H.P. LOVECRAFT  
Pérez-de-Luque, Juan
- 258 TRADUCCIÓN Y VIOLENCIA SIMBÓLICA. REESCRITURAS POLIFÓNICAS DE LO PLURAL  
Carrasco López, Cristina Eugenia (ed.)
- 259 ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS EN LA ERA DIGITAL: INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EDUCATIVA  
Holgado-Sáez, Christina; Díaz-Bravo, Rocío (eds.)
- 260 NUEVAS TENDENCIAS EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Martínez Martínez, Silvia (ed.)
- 261 INMIGRACIÓN Y TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO EDUCATIVO Y SANITARIO  
Fernández de Casadevante Mayordomo, María
- 262 NUEVAS PERSPECTIVAS EN LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN JURÍDICA  
Barceló Martínez, Tanagua
- 263 LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFICA DESDE UNA PERSPECTIVA TRADUCTOLÓGICA  
García Luque, Francisca
- 264 TIC E INTERCULTURALIDAD  
Baynat Monreal, María Elena; Eurrutia Cavero, Mercedes; Sablé, Cathy (eds.)
- 265 BUILDING UP TELECOLLABORATIVE NETWORKS FORM INTERCULTURAL LEARNING IN THE DIGITAL AGE  
Rosca, Andreea; Sevilla-Pavón, Ana
- 266 EL DISCURSO DEL ÁMBITO DE LA ADMINISTRACIÓN  
da Cunha, Iria

- 267 LUIS CERNUDA Y FRIEDRICH HÖLDERLIN: TRADUCCIÓN, POESÍA Y REPRESENTACIÓN  
Adrada de la Torre, Javier
- 268 LA FRASEOLOGÍA EN LEXICOGRAFÍA Y TERMINOGRAFÍA  
Buendía Castro, Míriam
- 269 LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE  
del Pozo Triviño, Maribel
- 270 TERMINOLOGÍA, NEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN  
Guerrero Ramos, Gloria; Pérez Lagos, Manuel Fernando
- 271 RECONSTRUYENDO EL PASADO DE LA TRADUCCIÓN IV  
Pinilla Martínez, Julia; Lépinette, Brigitte (eds.)
- 272 ESTUDIOS DE TRADUCTOLOGÍA ÁRABE: TRADUCCIÓN DEL TEXTO NARRATIVO  
Mohamed Saad, Saad (coord.)
- 273 VALORES SOCIOCULTURALES IMPLÍCITOS EN EL DISCURSO PUBLICITARIO FRANCÉS  
Eurrutia Cavero, Mercedes
- 274 TRADUCCIÓN, LITERATURA Y FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS EN CONTEXTOS PLURILINGÜES E INTERCULTURALES  
García Roca, Anastasio
- 275 MODALIDADES DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL  
VV.AA
- 276 SCRIVO COME SENTO  
Sanna, Alessandra
- 277 ANGLICISMOS EN LOS NUEVOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN  
Luján-García, Carmen (ed.)
- 278 IL POTERE DELLA LINGUA (II)  
Lo Nostro, Mariadomenica; Minervini, Rosaria (ed.)
- 279 ADQUISICIÓN DE INFORMACIÓN CONCEPTUAL Y LINGÜÍSTICA A TRAVÉS DE LOS PREDICADOS Y SUS ARGUMENTOS  
Buendía Castro, Míriam
- 280 ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS CONVERSACIONES EN COREANO Y CHINO PARA HISPANOHABLANTES  
Choi, Byeonggyu; Chunyi, Lei; Magdalena, Alexandra

- 281 LA TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR-INTÉRPRETE (FRANCÉS-ESPAÑOL)  
VV.AA
- 282 «CUANDO TÚ VAS, YO VENGO»  
Suadoni, Anna
- 283 FEMINISMOS Y TRADUCCIÓN (1965-1990)  
Godayol, Pilar
- 284 ESTUDIOS TEATRALES EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Ghignoli, Alessandro; Torres Díaz, María Gracia (eds.)
- 285 FUNDAMENTOS NOCIONALES Y TRADUCTOLÓGICOS PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TURÍSTICOS PROMOCIONALES  
Castellano Martínez, José María
- 286 EL PERLEONE DE RUSTICO ROMANO  
Rodríguez-Mesa, Francisco José
- 287 EL MUNDO DEL VINO: TEXTOS, TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN (ALEMÁN-ESPAÑOL)  
Ramírez Almansa, Isidoro
- 288 FUNDAMENTOS TEÓRICO-PRÁCTICOS PARA EL EJERCICIO DE LA TRADUCCIÓN  
Rico Pérez, Celia
- 289 EVALUAR LA CALIDAD DE LAS TRADUCCIONES PROFESIONALES  
Martínez Mateo, Roberto
- 290 ESTUDIOS SOBRE LA DIVERSIDAD Y LA GLOBALIZACIÓN: IMBRICACIONES CULTURALES Y TRADUCTIVAS  
Úcar Ventura, Pilar (coord.)
- 291 DISCOURSE, DIALOGUE AND CHARACTERISATION IN TV SERIES  
Gregori-Signes, Carmen; Fuster-Márquez, Miguel; Maruenda-Bataller, Sergio (eds.)
- 292 LITERATURA Y TECNOLOGÍA. LA POESÍA DIGITAL EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS  
De la Torre Sánchez, Ángel
- 293 TRADUCCIÓN, RETRADUCCIÓN Y NOVELA CHICANA: EL CASO DE CARAS VIEJAS Y VINO NUEVO  
Errico, Elena

- 294 DICOFON 4. DICCIONARIO DE FONÉTICA EN 22 LENGUAS  
Pamies Bertrán, Antonio (dir.)
- 295 ILAN STAVANS, TRADUCTOR  
Vidal Claramonte, África
- 296 INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA EN LA ENSEÑANZA Y PRÁCTICA PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN  
Martínez López, Ana Belén; Vargas Sierra, Chelo (eds.)
- 297 CON LA LEY A FAVOR Y LA REALIDAD EN CONTRA  
Kleinert, Cristina
- 298 SOLVING THE RIDDLE OF INTERPRETING QUALITY  
Barranco-Droege, Rafael (ed.)
- 299 LOS GRANDES RETOS ENTORNO A LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN LA ERA ACTUAL  
Fernández de Casadevante Mayordomo, María (dir.); Izquierdo Sánchez-Migallón, Elvira (coord.)
- 300 MEANING-MAKING MACHINE  
Fernández Santiago, Miriam
- 301 EVALUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN TIEMPO REAL  
Mateo García, M.<sup>a</sup> Victoria; García Marcos, Francisco J.
- 302 DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS  
Ibáñez Rodríguez, Miguel
- 303 IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN LA LITERATURA Y EN LAS ARTES  
Bautista Naranjo, Esther; Elwes Aguilar, Olga (eds.)
- 304 INVESTIGACIÓN TERMINOLÓGICA MULTILINGÜE EN GENÉTICA MOLECULAR  
Bueno García, Antonio (dir.)
- 305 LA TERMINOLOGÍA ANATÓMICA FRANCÉS-ESPAÑOL-LATÍN  
Jiménez Gutiérrez, Isabel
- 306 LA TERMINOLOGÍA ANATÓMICA INGLÉS-ESPAÑOL-LATÍN  
Jiménez Gutiérrez, Isabel
- 307 LA VISIBILIDAD DEL TRADUCTOR EN LOS TRATADOS DE AGRICULTURA, AGRONOMÍA, VITICULTURA Y VINIFICACIÓN (1773-1990)  
Álvarez Jurado, Manuela

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**289**

*Dirigida por:*  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

El presente monográfico aborda la espinosa cuestión de la Evaluación de la Calidad de la Traducción (ECT) en el mundo profesional. Comienza con un repaso de la propia definición del concepto de calidad desde diferentes ópticas para aportar una visión funcionalista que dota de solidez teórica a una labor de carácter eminentemente práctica. A continuación, se analizan algunos de los modelos más importantes de las dos principales corrientes metodológicas comúnmente empleadas en la ECT, las de corte cuantitativo y las de corte cualitativo, para extraer los aciertos y carencias de cada una de ellas. Sobre la base de esta revisión crítica de las bondades y debilidades de estos modelos y en estrecha correlación con una herramienta prototipo desarrollada y probada en el seno del cuerpo de traductores de la Comisión Europea, la Dirección General de Traducción, se postula un nuevo modelo mixto. Esta propuesta teórica que aúna las fortalezas de los sistemas de evaluación cuantitativos, prácticos y aplicables en contextos profesionales, junto con los sistemas de evaluación cualitativos, con su aproximación holística y macrotextual, se materializa en un modelo, y en su correspondiente herramienta, para la evaluación de la calidad de las traducciones profesionales funcionalista y modulable. Para finalizar, se diseña e implementa un diseño experimental donde se pone a prueba la fiabilidad de la herramienta y se analizan los resultados obtenidos que arrojan conclusiones esperanzadoras y que animan a probar la herramienta en un experimento a mayor escala.



**COMARES**  
editorial

ISBN 978-84-1369-292-0



9 788413 692920